

Слово *свато* 'праздник' характерно для белорусского, украинского и польского языков (польск. *święto*). В русском языке оно известно лишь в части говоров: у Даля оно отмечено как южное, западное, псковское; в Срезн. этого слова нет.

Выражение *ятиса кому по руку* в других источниках не засвидетельствовано. Судя по контексту, его общий смысл — 'обещать свое согласие', 'согласиться'; но детали семантической конструкции не совсем ясны. Др.-р. *ятиса по что* означает в прямом смысле 'взяться за что-л.' (например, *ятиса рукою по рало*), в переносном — 'обязаться (обещать) в отношении чего-л.', 'согласиться на что-л.' (например, *ятиса кому по дань* 'обязаться платить кому-л. дань'); примеры см. в Срезн. В рассматриваемом тексте со словом *рука*, вероятно, могли связываться следующие ассоциации: 1) 'поддержка', 'согласие', 'поручительство'; 2) 'чье-л. дело, интересы, польза' (ср. в современном языке *держит его руку, это ему на руку* и т. п.); 3) 'обручение', 'сватовство' (правда, существовала ли такая ассоциация столь рано, неизвестно). В 1-м случае для *ала есмо са емѣ по рѣкѣ* схема истолкования такова: 'я обещала ему свое согласие'; во 2-м — 'я согласилась с его делом (интересами)'; в 3-м — 'я согласилась на его сватовство'.

Выражение *ты дни* — явно В. мн. в наречном употреблении (в других источниках не отмечено). Вероятное значение — 'на днях', 'недавно', 'давеча'; ср. близкие выражения: укр. *тимі днями* 'в те дни' (Гринченко), белор. *зътымі днямі, на зътых днях* 'на днях', польск. *w tych dniach* 'на днях', чеш. *v techto dnech* 'на днях', словацк. *v týchto dňoch* 'на днях'.

Перевод *поимѣ* как 'сосватаю' ср. с такими примерами, как *Пою Володимеръ за Юргя Аепину дщерь* (ПВЛ [1107]). Для фразы *прид(е)ши — томо дни поимѣ* 'придешь — в тот же день сосватаю' можно указать довольно похожий пример: *а ты гдѣ хочешь, тоу за та поимемъ* 'а ты где захочешь [взять себе невесту], там мы за тебя и сосватаем' (Ипат. [1188], л. 229 об.).

Повоѣць — уменьшит.-ласкат. к *повои*, ср. *повоѣц* у Даля (III: 143) и в СРНГ (27: 252, с пометой «псковское»). О *крити* 'купить' (презенс *крънетъ* и *кринетъ*) см. Б 17.

Как можно видеть, ряд черт сближает язык грамоты № 731 с Юго-Западной Русью и даже с западно- и южнославянской зонами: особые рефлексy в *брозѣ*, *мловила* (возможно, также *си* — если это из *еси*); *ала есмо са, ако, свато, ты дни*. Возникает вопрос, не является ли эта грамота инодиалектной. Однако ответ должен быть отрицательным, поскольку И. ед. на *-е* (представленный в *хлѣбе*) свойствен только др.-новг. зоне; о том же говорит Р. ед. на *-ѣ* (*ѣ Анокѣ*). Вероятно, грамота отражает какой-то из западноновгородских говоров.

Б 84. Грамота № 682 (стратигр. сер. 50-х – сер. 90-х гг. XII в., внестратигр. 60-е – 90-е гг. XII в.; Троицк. И)

+ поклананіє ѿ хаританіє ко съѣии єжь то [т]и єсьмь
посълала ꙗ резанє михальви на повои да же ти вѣ
даль да молю ти са госьпюже ка моа да посъль
во борожь и рѣбиць вѣдаль ти и целоую та

Перевод: 'Поклон от Харитании Софье. Что касается того, что я послала Михаилу три резаны на повой (плат), то пусть он отдаст (очевидно, повой). Да еще прошу

тебя, госпожа моя: пусть он поскорее выдаст соленье (вероятно, соленую рыбу) и [свежих] рыбок. Приветствую тебя’.

Эта грамота, как и две следующих, явно связана с женским Варвариним монастырем, который находился в непосредственной близости от того места, где ныне расположен Троицкий раскоп. Содержание грамоты, имена автора и адресата и заключительная формула говорят о том, что это переписка монахинь.

Графика: 1) ъ = о, е → ѵ/е, ѳ → Е; 2) оу, е, и, ѳ. Относительно ошибочного *посъллала* вместо *посъллала* см. § 2.44.

Редуцир.: I — *посъллала, въдалъ*. С другой стороны, ѳ в *госъпоже* и ѵ в *есъмь* — неэтимологические. Заметим, что в грамоте представлен всего один пример непосредственного контакта согласных на письме — *кл* в *покланяние*; не исключено, таким образом, что автор имел некоторую тенденцию к скандирующей записи. Плавные: *во борожь*. Конец слова: *есъмь* (имелась ли после *с* вставная гласная или ѵ здесь передает лишь мягкость *с*, в данном случае установить нельзя).

Во борожь скорее всего тождественно хорошо известному наречному сочетанию *въ бъръзѳ* ‘спешно’, ‘срочно’, т.е. здесь отразилось шоканье (мыслимо, правда, и другое решение: *борожь* — это компаратив *бъръже*); но оно ведет к маловероятным с грамматической точки зрения интерпретациям соседних слов).

В книжной формуле *цѳлоую та* здесь, как и во всех прочих грамотах, где она встретилась (ныне их насчитывается уже девять), представлен эффект 2-й палатализации. Можно предполагать, что глагол *цѳловати* вообще (т.е. во всех своих употреблениях) имел книжное происхождение.

Морфология: <е> в *въдалъ, выдалъ*, <ѳ> в счетном сочетании *3 резане, <еви>* в Д. ед. *Михальви*; в Д. ед. *ко Съѳши* представлено редкое окончание *-и*. Отметим Р. ед. *ѳ Харитание <ниѳ>*, Зв. ед. *госъпоже*. Двусмысленны словоформы *рыбиць* (<цѳ> Р. мн. или <цѳ> В. мн.) и *посъль <посоль>* (В. ед. или Р. мн.).

С синтаксической точки зрения очень интересен встретившийся дважды союз *да ... ти* ‘чтобы, пусть’. В других источниках мы находим только контактное *дати* или *дать*, см. § 4.38 и Лингв., § 67. Но в данной грамоте этот союз еще отчетливо предстает как сочетание двух отдельных слов: между *да* и *ти* в первом случае стоит частица *же*, во втором — вся основная часть фразы. Заметим, что в последнем случае расположение частицы *ти* в конце фразы можно объяснить только тем, что перед *выдал(е)* имелся “ритмико-синтаксический барьер” (§ 4.28).

Другая редкостная особенность представленного в грамоте союза *да ... ти* состоит в том, что зависящие от него глаголы стоят не в презенсе, как обычно, а в перфекте: *въдал(е), выдал(е)*. Ср. у Фенне (393): *nadob mnie iovo tak prodat, dat mnie ffnaklad ne bülo*. В действительности конструкция типа *дати въдале* вполне законна. Она аналогична конструкции типа *дать ми разумно* ‘чтобы мне было понятно’ (см. № 53 [Г 13] и Лингв., § 68): в обоих случаях опущена связка *късть*, а соединение *да(ти)* с *късть* — это нормальное для *да(ти)* соединение с презенсом.

Отметим также использование частицы *ти* после относительного местоимения *еже(е) то* (где *то* — релятивизатор, см. § 4.35).

В *молю ти са госъпоже ка моа* интересна частица *ка*: как и в современных *пойди-ка, дай-ка* и т.п., она определенным образом нюансирует побуждение, но здесь она сочетается не с императивом, а с обращением; ср. современные диалектные примеры типа *Споем, стара-ка* Перм. (СРНГ, 12: 279).

Повои — здесь, очевидно, ‘плат’ (как и в № 717, Б 85). Слово *посоль*, по-видимому, означает нечто засоленное, “соленье” (т. е. в данном контексте скорее всего соленую рыбу), ср. *просоль* ‘соленая (в частности, малосолевая) рыба’ (см. Д 38).

Второе *a* в *Хаританиа* (вместо *o*) — результат такой же замены, как в *Онътанъ*, *Родиванъ*, *Серафьянъ* и т. п. (§ 5.5).

Б 85. Грамота № 717 (стратигр. 20-е гг. XII в. — нач. 1210-х гг., внестратигр. 1160-е — 1210-е гг. [предпочт. не позднее 1190-х]; Троицк. И)

поклананіе ѿ игоумение къ офросение присли привитъкоу
и повои ци ти многи повои а присли и до ꙗꙗти повои а а ноуꙗ
гене пецалоуса череницами постригати въ борозе тоꙗ
моу даи попыгаи есте ли мафеї оу манастири

Перевод: ‘Поклон от игуменѣ к Офросеніи. Пришли привитку и повоев (или: повой). Если у тебя повоев много, то пришли их штук до пяти. А я сильно озабочена черницами: скоро постригать. Поэтому давай-ка разузнай, в монастыре ли Мафей (Матфей)’.

Повой — плат (ср. Б 84). Привитка (явно от глагола *привити* ‘прикрутить’, ‘примотать’) — какой-то элемент одежды.

Как и предыдущая, эта грамота связана с Варвариным монастырем.

Графика: 1) ѡ → ѡ/о (о только в *борозе*), ѡ → е, ѡ → е; 2) оу ~ оу, е, uli (7/1), ф. В *многи повои* буква *o* после *n* вставлена над строкой. Цифра ‘5’ выделена двумя вертикальными штрихами и титлом (имеющим вид горизонтального штриха), что создает П-образную фигуру; кроме того, выписано *ти*, т. е. конечная часть самой словоформы *плати*. В имени *Мафеї* мы интерпретируем третью букву как простое *ф* (в отличие от издания, где она рассматривалась как лигатура *т* и *ф*): горизонтальная черта над *ф* — не что иное, как длинная верхняя засечка (такая же, как у *a*, *а*, *o* и др.); в отличие от такой черты, переключена у буквы *т*, в т. ч. надстрочной, в этой грамоте всегда имеет еще две косые засечки.

Редуцир.: I — *привитъкоу*, *ноугене*; II — *присли* (2×), *многи*, а также *оу манастири*, где *оу* (из *въ*) служит надежным свидетельством утраты редуцированного. Плавные: *череницами*, *въ борозе*.

Исключительный интерес представляет написание *ноугене* ⟨*нугьнѣ*⟩, с *г* на месте обычного древнерусского *ж* из **dj* (ср. др.-р. *нужьнѣ*); см. § 2.10.

В написании *оу манастири* отразился переход предконсонантного *в* в *у* (один из самых ранних примеров в берестяных грамотах). В *пецалоуса лоу* стоит вместо *лю* (§ 2.44), если только это не описка вместо *пецалоуюса*.

Морфология: ⟨-ѣ⟩ в Д. ед. *къ Офросеніе*. Отметим ⟨-ѣ⟩ в Р. ед. *ѿ игоумение*, -и в М. ед. *оу манастири*, -и в И. мн. *многи* (NB *г*), *повои*, а также в Р. мн. *повои*, сохранение ⟨-сть⟩ в презенсе *есте*.

В *ци ти многи повои* прилагательное *многи* — сказуемое (букв.: ‘если повои у тебя многочисленны’).

Для ⟨*нугьнѣ*⟩ следует предполагать значение ‘сильно’, ‘очень’, ср. в Срезн.: *нѣжьнѣ* ‘сильно, стремительно’ (с примером из Софийского временника: *того нужнѣ волнуемаго на ны вихра укроти*).

Тому ‘поэтому’ аналогично *чему* ‘почему’; ср. укр. *тому́*, белор. *таму́* ‘поэтому’.